

정부수립기 제도번역 사례 연구: *The Struggle behind the Iron Curtain**

김예진** · 탁진영***
(세종대)

1. 서론

1948년 8월 이후 한반도에 미국의 지원을 받는 대한민국과 소련의 지원을 받는 조선민주주의인민공화국이 각각 수립되고 동시에 미소냉전이 격화되면서 해방 전부터 계속되었던 정치 이데올로기 대립은 곧 미국식 민주주의 체제와 소련식 공산주의 체제 사이의 경쟁으로 그 양상이 굳어졌다. 이런 이데올로기적 대치 속에서 남한 단독선거 움직임에 반발하여 일어난 제주 4.3 사건과 여수·순천 사건은 정치적 기반이 확고하지 못했던 신생 정부에게는 심각한 위협

* 이 연구는 세종대학교 연구비 지원을 받아 작성되었으며 이 연구 중 일부는 주저자의 미간행 박사학위 논문 “Translation, National Ideology and the Cold War in the Republic of Korea (1949-1950)”에 기반을 두고 있습니다.

** 제1저자

*** 공동저자

이었다. 정부는 이러한 반란이 국가 전복을 노리는 공산주의자들의 행위라 단정 짓고, 공산주의와의 이데올로기 대결에서 승리하고 내부를 단속할 필요성에 맞춰 여러 반공주의 정책을 시행하였다.

이러한 정부수립기의 사적 배경을 기반으로, 본고에서는 정부 수립 초기 서울신문사에서 발행한 정부기관지인 월간 잡지 『신천지』에 실린 번역물 중, *The Struggle behind the Iron Curtain*의 번역본 「소련의 對衛星國 政策」을 분석할 것이다. 이 기사는 소련 대외정책의 피해자이자, “전후 동유럽에서 망명을 가야 했던 정치인 중 가장 유명한 인물”(Lengyel 1949: 218)인 전 헝가리 수상 페렌츠 내기(Ferenc Nagy)의 자서전을 번역한 기사다. 또한 이 기사는 잡지 『신천지』에서 소개된 번역물 중 가장 극단적으로 초역된 작품이자 서울신문사가 국유화된 후 처음으로 간행된 소련 관련 번역기사기도 하다.¹⁾ 따라서 이 작품의 어떠한 부분이 번역을 위해 선택되었는지, 선택된 텍스트는 실제 어떠한 전략을 기초로 번역되었는지를 데이터 마이닝 기법과 평가 이론을 기초로 살펴보고자 한다. 이 작품의 거시적, 미시적 번역정책을 살펴보면서 제도번역의 산물로서 이 번역 작품이 당시 서울신문사의 이데올로기적 입장을 반영하여 반공주의적 담론을 강화함으로써 북한을 타자화하는 전략을 사용하였다는 사실과 이러한 입장이 당시 대한민국 정부의 정책과 밀접히 연관되어 있음을 드러내고자 한다.

2. 이론적 배경

2.1 잡지 『신천지』

『신천지』는 서울신문사가 1946년 2월부터 1954년 10월까지 발행한 월간 종합 잡지다. 일제강점기 당시 총독부 소속이었던 매일신보가 해방과 함께 미군정에 귀속되면서 서울신문사로 재편되었고(김동선 2014: 139), 1948년에서

1) 실제 서울신문사는 1949년 6월까지 구조조정이 마무리 된 것으로 보이나, 『신천지』의 경우 1949년 8월호부터 발행인이 박종화로 변경되어 출판되었다. 따라서 「소련의 대위성국 정책」은 1949년 8월호 이후 처음으로 간행된 소련 관련 번역물이다.

1949년까지 미군정 이양 및 미군 철수를 거치며 대한민국 정부에 귀속되어 정부 기관지로 자리 잡았다. 미군정과 대한민국 정부의 지원을 받았기에 잡지 『신천지』는 해방 후 난립된 언론사가 당시 고질적 문제였던 인쇄용지와 잉크 부족이나 미군정의 검열로 인한 정간 및 폐간 처분으로 사라져 가던 상황에도 불구하고 꾸준히 발행을 계속할 수 있었고, 한국전쟁 중에도 네 차례의 전시호(51년 1월, 12월, 52년 3월, 5월)를 펴낼 수 있었다(서울신문사 1985: 158). 발행 부수는 매달 1만 5천부에서 3만부 정도로, 이는 당시 일간 신문 발행 수에 필적할 정도일 뿐 아니라(김윤성 1965: 234-6) 당시 한반도 남측에서 발행한 잡지들 중에서는 발행 부수 기준 상위에 속하는 수준이었다(Boyce 1949). 따라서 해방 직후인 1946년부터 한국전쟁에 이르는 역사적 격동기를 거치며 당시 외부 사정에 목말라 하던 조선인들에게 큰 대중적 영향력을 행사할 수 있었다(이봉범 2010; 서울신문사 1985: 162).

영향력 외에도 잡지 『신천지』에 있어 주목해야 할 점은 『신천지』의 발행기관인 서울신문사의 구성원들이 1949년 잡지사 국유화 이후 교체되면서 잡지의 정치적 입장이 바뀌는 것은 물론, 정부와 밀착관계를 맺기 시작했다는 사실이다. 구조조정 이전, 하경덕 사장 체제에서 잡지가 간행되었을 당시에는 편집진이 좌파 혹은 미소공위 및 좌우합작을 지지하는 중도 세력으로 구성되어 있었다. 따라서 잡지의 논조 역시 반봉건, 반일, 반외세에 집중되었다(김예진 2019; 김동선 2014). 그러나 1949년 5월 정부가 『서울신문』 정간을 결정하고 서울신문사를 구조조정 및 국유화 하는 과정에서 친정부 인사들이 그들의 자리를 대신하게 되었고, 그로 인해 잡지의 성격이 급격히 변화하였다.

이러한 구조적, 이데올로기적 변화를 야기한 1949년의 서울신문 정간과 국유화는 미군정에서 대한민국 정부로의 정권 이양으로 인해 자연스럽게 발생한 사건이 아니었다. 오히려 정부는 물론, 정부와 밀착 관계에 있던 우파 문인들의 정치적 필요에 의해 가속화된 사건으로 볼 수 있다. 서울신문사 국유화의 배경을 기록한 조연현에 따르면, 당시 우파 문인들은 『신천지』를 비롯한 대다수의 영향력 있는 잡지들이 좌파 정치인 및 KAPF를 비롯한 좌파 문학을 알리는 도구였다고 비판하면서 영향력 있는 잡지 중 하나를 수중에 넣어 순수문학으로 대표되는 우파 문학을 널리 알리는 창구로 만들자 결의하였다.²⁾ 문학 관련 기사를 빈번히 게재하였고 대중적 영향력도 있었던 것은 물론, 정부수립 이후 귀

속재산으로서 주식의 48.8%가 서울시에 속해 있어서 서울시 및 정부 공보부의 합의 하에 처리될 수 있는 상태였던 서울신문사의 『신천지』가 정권의 수호자인 우파 문인들의 목표물이 되었다(조연현 1968: 26-7).

이에 따라 1949년 5월에 정부 공보부가 『서울신문』을 정부에 비우호적이라는 이유로 구성원 교체를 조건으로 정간시켰다. 정간 이후 “신념이 강하고 배짱도 굳센” 우파 인물이 서울신문사 편집진을 맡아야 한다는 중론에 따라(조연현 1968: 40), 사장과 출판국장에는 박종화와 김진섭, 출판차장과 문화부장에는 각각 김동리와 김송 등 문총계의 문인들이(공임순 2016: 55-56)³⁾ 서울신문사의 새 구성원으로 국무회의 승인을 거쳐 임명되었다(국무회의록 1949. 6. 15). 이는 결국 『서울신문』의 정간 사건과 서울신문사의 국유화가 자신들의 작품을 발표하고 반공주의 및 친정부적 목소리를 낼 창구를 찾던 우파 문예인과 그들의 도움을 받던 정부의 의지가 발현된 사건임을 암시한다. 따라서 1949년 6월 22일에 복간된 『서울신문』 및 『신천지』를 비롯한 자매지들은 당연히 구성원 교체의 영향을 받을 수밖에 없었고 『서울신문』과 그 자매지들은 정부에 비판적이었던 논조에서 벗어나 “제1공화국의 파트너로 새출발”하게 되었다(서울신문사 1985: 197-208).

- 2) 김동리와 다수의 전국문화단체총연합회(이하 문총) 소속 문인들이 대표하는 순수문학은 정치주의 문학을 거부하고 “어느 것에도 종속되지 않는 문학의 자율성”을 주장하였다. 그러나 이러한 “탈정치 문학정신”은 좌파문학을 순수문학에 갖는 “반공, 자유, 민주”라는 정신으로 타파하려 했다는 점에서 정치적이었다(강경화 2003: 244-249).
- 3) 이들 문예인들은 단정 수립 이후 좌익 세력의 약화와 더불어 단정 수립 세력의 지원을 등에 업은 채 본격적으로 정치권력과의 상생 관계를 맺기 시작한 인물들이었다. 서울신문 신임 사장인 박종화를 비롯한 문총 소속 작가들은 1948년에 “민족정신양양 전국 문화인 총궐기대회”를 개최하였는데, 이 대회는 당시 이승만 정부의 반대파 척결 및 반공주의 함양에 공헌한 것으로 알려져 있다(공임순 2016). 대통령 및 국무총리가 참석한 이 대회에서 “문화진영의 협조와 궐기”를 요청하고, 특정 잡지, 즉 『신천지』, 『민성』, 『문학』, 『문장』, 『신세대』 등을 “인공 지하운동의 총역량”이라 묘사하며 공격하였다. 이후 『신천지』를 제외한 위의 네 개 잡지는 강제 폐간당했거나 자의로 폐간하였고 『신천지』를 발간한 서울신문사 역시 대회 이후 정간 및 국유화 되었다는 점을 감안한다면(김철 1993: 41에서 재인용), 이들 문인과 정부의 유착관계를 충분히 짐작할 수 있다.

2.2 잡지 『신천지』와 제도번역

『신천지』의 경우 국유화 이후 잡지가 문예물에 치중하게 되면서 번역물의 비중이 서서히 줄어드는 것은 사실이지만 한국전쟁 발발 이전까지는 번역물이 전체 기사의 약 20-30%를 차지할 정도로 동 시기 다른 잡지에 비해 번역물의 비중이 높았다(박재은 2008: 14). 또한 에드가 스노(Edgar Snow), 월터 리프만(Walter Lippmann), 일리아 에렌버그(Ilya Ehrenburg) 등 저명한 저널리스트의 기사나 해외에서 발생하는 사건에 대한 르포를 번역한 기사도 그 중 상당수를 차지하였다(이봉범 2010: 257). 이는 곧 한국의 운명이 외세의 손에 달려 있던 역사적 상황에서 해외 저명 저널리스트들의 세계정세 관련 기사들을 소개하며 한국의 정치적 상황에 대한 독자들의 관념 형성에 영향을 미치고자 하였을 수 있음을 의미한다.

앞서 논하였듯이 잡지 『신천지』가 이데올로기적으로 편향되었을 가능성이 있는 기관에서 출판되었다면 기관의 이데올로기가 잡지 기사 및 번역 기사에 미친 영향력 역시 간과할 수 없다. 서울신문사의 경우 중역들은 물론 편집을 담당하는 편집국장까지 모두 참여하는 편집회의를 열어 그곳에서 결정된 사항을 잡지 발행 시 실행에 옮겼다(한국민족문화대백과사전). 따라서 번역 작업의 전 과정, 즉 번역할 텍스트 선정에서부터 마지막 편집 및 검토, 수정 단계에 이르기까지 모든 과정이 번역이 행해지는 구체적 기관 혹은 제도의 영향을 받기 쉽고(Mossop 1988: 65; 강지혜 2005: 11) 제도적 맥락에서 생산되는 번역물은 “제도의 가치, 목표, 어젠다를 전달”한다는(Kang 2014: 470) 논의를 감안한다면, 제도번역으로서 『신천지』의 번역 도서 선정 및 실제 번역 전략이 서울신문사의 새로운 정치적 방향성의 영향을 받을 수밖에 없었으리라 가정할 수 있다. 이에 더해 잡지 『신천지』의 인기와 오피니언 리더로서의 위상을 감안한다면 잡지의 번역 주체들은 이러한 제도적 번역을 통해 정부수립기 독자들의 (정치적) 세계관 형성에 상당한 영향을 미쳤을 수 있음을 유추할 수 있다.

2.3 *The Struggle behind the Iron Curtain*

위의 사적, 이론적 배경을 바탕으로 본고에서는 소련에 의해 비운의 운명을 맞았던 전 헝가리 수상 페렌츠 내기(Ferenc Nagy)의 자서전인 *The Struggle*

behind the Iron Curtain (이하 *The Struggle*) 번역에 주목한다. 이 텍스트는 1948년 1월 맥밀란사(Macmillan)에서 발행된 작품으로, 저자 자신의 어린 시절 회고담에서 시작하여 2차 대전 패전 이후 소련 영향력 하의 헝가리 정계에 이르기까지 수십 년에 걸친 헝가리의 정치사를 그리고 있다. 앞으로 상술하겠지만 제목의 “struggle”과 “the iron curtain”에서 연상할 수 있듯, 작품의 주된 내용은 전후 민주 국가를 설립하고 경제 위기를 극복하고자 하는 헝가리 민주 정치인, 특히 자유선거 이후 정권을 차지한 소지주당(Smallholders)의 지도자인 페렌츠 내기와 그의 동료들이 헝가리 재건을 위해 기울인 노력, 그들의 희망을 꺾어버린 소련 및 헝가리공산당, 그리고 민주 진영 지도자들이 공산당원들에 의해 모함을 받고 헝가리 정계에서 축출된 과정 등이다(Schoenfeld 1949: 606).

『신천지』에 실린 단행본 번역 경우 다수가 특정 챕터만 선택 번역된 것과 달리, 470여 쪽에 달하는 이 자서전의 경우 챕터가 아닌 산발적으로 분포된 특정 텍스트만이 선택되어 8쪽으로 축소 번역되었다. 이러한 사실은 곧 선택된 텍스트가 제도 번역으로서 소속 기관 편집진들의 필요를 반영하였을 수 있음을 암시한다. 특히 이 기사가 서울신문사가 편집진 교체, 재간행을 겪은 직후인 1949년 9월에 발행되었고 원천텍스트가 소련공산당 및 헝가리공산당과 대척점에 있던 인물의 자서전임을 생각하면 더욱 그러하다. 즉, *The Struggle*의 번역은 편집진 교체 이후 잡지사의 정치적 지향점 변화를 가장 극적으로 반영하는 번역물일 수 있다는 점을 시사한다. 본고에서는 이러한 역사적 회고담이 번역을 통해 어떻게 전유되었는지 텍스트 선택 및 번역 전략에 주목하면서, 이 번역물이 제도번역으로서 제도적, 정치적, 역사적 상황을 어떻게 반영하는지 살필 것이다.

3. 연구 방법

3.1 데이터 마이닝

이 논문에서는 거시텍스트 번역과 미시텍스트 번역 전략을 살펴보고자 한다. 우선, 거시적 번역 기준 분석을 위해 데이터 마이닝 기법을 동원하여 어휘

빈도를 분석하였다. 어휘 빈도 분석은 텍스트에 사용된 어휘의 수를 계산하여 특정 단어가 사용된 횟수는 물론 연결어(collocates) 체계와 같은 다 어휘와의 연계 역시 분석하는 방식으로, 텍스트의 주제 및 저자의 의도, 텍스트 내 특정 단어와 다른 개념과의 관계를 가늠하는데 있어 중요한 잣대가 된다(Alex et al 2016). 이러한 방식으로 가늠한 주제 및 관계는 독자가 독서행위를 하면서 파악한 그것에 비해 더 객관적이라 할 수 있다. 또한 공기어 중 연결어(collocates) 역시 어휘 빈도와 함께 텍스트 안에서 벌어지는 상황의 특성 및 텍스트 주제 파악에 도움이 된다(김혜영, 이도길, 강범모 2021: 85; Sonoda and Miura 2012: 11). 따라서 원천텍스트(ST1)와 실제 번역을 위해 선택된 텍스트(ST2)의 어휘 빈도와 해당 어휘들의 연결어 관계, 그리고 해당 어휘들이 사용된 컨텍스트를 비교한다면 ST1의 어떤 부분이 선택, 번역되었는지는 물론, 각 어휘들은 텍스트 안에서 어떠한 방식으로 사용되고 있는지, 이로 인해 각 텍스트의 주제는 어떻게 달라졌는지 가늠해 볼 수 있다.

본고에서는 보안트(Voyant) 툴을 이용하여 원천텍스트인 *The Struggle*과 번역을 위해 선택된 텍스트를 비교하였다. 보안트 툴은 웹 기반의 무료, 오픈소스 데이터 마이닝 툴이자 초보자와 숙련자 모두에게 적합한 텍스트 조작(text manipulation) 소프트웨어로, 이미 사회과학 분야는 물론, 문학 작품의 경우에도 작품의 구조 및 전개, 어휘 사용 양상 등을 분석하는 데 사용되고 있다(Heteny et al., 2019; Rambsy 2016). 원천텍스트인 *The Struggle*의 경우 원문이 아직 디지털화되어 있지 않은 관계로, 보안트 툴을 쓰기 위해서는 사전 작업이 필요하였다. 원문텍스트는 스캔 후 이미지파일로 변환하였고, 다시 OCR 프로그램을 이용하여 이미지 파일을 텍스트파일로 변환하였다. 이 파일을 기초로 보안트 툴을 활용하여 어휘 빈도와, 연어 관계, 이 어휘들이 사용된 컨텍스트를 살펴본다.

3.2 평가이론(Appraisal Theory)

미시텍스트는 평가이론(appraisal theory)을 기반으로 분석하였다. 텍스트는 저자가 대상을 평가하는 태도를 반영한다는 입장에 기반을 두고 있는 평가이론은 모든 발화는 가치 평가를 기반으로 이루어지기에 모든 발화에는 의미는 물

론, 가치 역시 반영되어 있고(Munday 2012: 12), 저자는 작품을 저술할 때 자신들의 감정이나 평가적 입장을 드러낼 뿐 아니라 그 저작을 읽는 독자들 역시 자신들의 감정 등을 공유하도록 유도하면서 독자들에게도 영향을 미치고자 한다고 가정한다(Martin and White 2005: 95). 원천텍스트가 저자가 선택한 결과들이 모인 집합이므로 번역자는 “원천텍스트 저자의 선택이 무엇을 의미하는지 해석하고 그 선택을 목표 언어로 적절하게 재부호화(re-encode)해야”(Munday 2012: 16) 하는 만큼 역자가 저자의 선택을 재해석하는 과정에는 역자의 평가적 입장 역시 반영된다(ibid: 16). 따라서 ST2와 TT를 비교한다면 역자가 한국의 정치적 상황 속에서 헝가리의 역사를 어떻게 해석하였는지, 그 해석은 원저자의 것과 어떻게 다른지 판단할 수 있으며 더 나아가 역자의 해석이 역사적 맥락 속에서 어떠한 의미를 가지며 독자들에게서 어떠한 반응을 유도하고자 하였는지 파악할 수 있게 된다.

마틴과 화이트는 텍스트에서 드러나는 “평가”의 범주를 세 가지로 나눈다. 바로 태도(attitude), 개입(engagement), 점증(graduation)이 그것이다. 우선 태도는 세 가지 요소로 구성되어 있는데, 바로 정서(affect)와 판단(judgement), 감상(appreciation)이다. 정서는 행복/불행, 안전/불안, 만족/불만족 등과 같은 느낌과 관련이 되어 있으며, 판단은 다양한 규범적 원칙에 따라 행동을 평가하는 것, 즉 윤리, 행동, 능력 등에 대한 판단을 의미한다. 판단은 두 가지로 구성되어 있는데, 사회적 존중(social esteem)과 사회적 제재(social sanction)가 이에 속한다. 사회적 존중에는 특수한 정도(normality), 능력(capacity), 의존 정도(tenacity)에 대한 평가가 속하며 사회적 제재에는 진실성(veracity)와 윤리성(propriety)에 관한 평가가 속한다. 감상은 미, 미각, 가치 등을 포함한 여러 현상(phenomena)과 과정(process)에 대한 평가라고 할 수 있다. 이는 반응(reaction), 균형 및 복잡성 정도를 의미하는 구성(composition), 가치(valuation)로 이루어져 있다(Martin and White 2005: 42-160; Munday 2012: 20-24).

〈표 1〉 태도(Martin and White 2005: 42-57)

명칭	예시
정서	sad, happy (행복, 불행), anxious, confident (안전, 불안), fed up, absorbed (만족, 불만족)
판단	사회적 존중: lucky, fortunate (특수한 정도), powerful, vigorous, weak (능력), brave, careful, timid (의존 정도) 사회적 제재: truthful, honest (진실성), moral, ethical (윤리성)
감상	arresting, dull, boring (반응), balanced, discordant (구성), profound, innovative, reductive, derivative (가치)

태도는 또한 표현의 직접성에 따라 세 가지 범주로 나뉜다. 마틴과 화이트에 따르면 저자들은 독자들이 자신들과 동일한 정도로 정서/판단/감상을 갖도록 유도하는데, 그중 “직접 기재”(direct inscription)는 가장 직접적인 평가 방식이다. 이보다 덜 직접적인 방식으로는 은유나 덜 핵심적인 어휘(non-core lexis)를 사용하는 방식, 그리고 역접 접속사를 비롯한 “기대에 반하는 지표(counter-expectancy indicator)를 사용하는 등, 독자의 태도를 유도하는(provoked attitude)” 방식이 있다. 가장 직접적이지 않은 방식은 “환기”시키는 방식(evoked attitude)으로, 표상적 토큰(ideational token)을 사용한다(Munday 2012: 24-30). 이러한 직간접적 표현을 통해 텍스트가 전개되면서 앞뒤 어휘의 영향을 받아 특정 어휘가 가진 의미의 강도가 변하게 되고(Martin and White 2005: 61-64) 이를 통해 저자와 역자가 해당 텍스트에 대해 가진 태도가 드러나게 되는 것이다.

〈표 2〉 태도: 직접성(Martin and White 2005: 61-69)

명칭	예시
직접 기재	I am happy.
유도	We fences them in like sheep. (은유), We [...] smashed the traditional way of life. (비핵심어휘), Barry, however, is something of an exception. (기대에 반하는 지표)
환기	We brought the diseases.

한편 개입(engagement)은 두 가지 방식으로 이루어진다. 바로 단성적

(monoglossic) 접근 방식과 다성적(heteroglossic) 방식이 그것이다. 단성적 방식은 단정적 어휘 사용을 통해 반응 및 다른 목소리의 가능성을 제한시키는 것으로, “부동의(disagreement)”를 용이하지 않게 하는 방식이다. 반면 다성적 방식은 대안이 되는 관점, 반응, 가치 등이 있을 수 있음을 암시하는 것을 의미한다(Munday 2012: 33-34).

마지막으로 집중(graduation)의 경우는 평가의 정도가 변화하는 것 즉, 강도(force) 및 집중(focus) 정도와 관련되어 있다. “강도”는 “great”, “increasingly” 등과 같이 평가를 부드럽게 하거나 날카롭게 하면서 평가의 정도를 조절하는 것과 관련이 있으며 집중은 “a true gentleman”이나 “an apology of sort”와 같이 전형성(prototypicality) 정도를 조정하는 것과 관련되어 있다(Munday 2012: 33).

〈표 3〉 개입과 집중 (Martin and White 2005: 92-144)

분류		예
개입	단성적	The bank has been greedy.
	다성적	In my view.../ There can be no denying.
집중	강도	This upset me slightly. This is utterly miserable.
	집중	They don't play real jazz. They play jazz, sort of.

4. 거시텍스트 분석

*The Struggle behind the Iron Curtain*이라는 원천텍스트(ST1)의 경우 총 171,370 단어로 이루어져 있으며 문장 당 평균 단어 수는 22.5개이다. 반면 번역을 위해 선택된 텍스트(ST2)의 경우는 총 4,121 단어로 이루어져 있으며 문장 당 평균 단어 수는 21.7개이다. 이 결과에 따르면 ST1과 ST2의 문장 당 평균 단어 수에서는 의미 있는 차이가 보이지 않지만 주목해야 할 점이 있다면 바로 총 단어 수를 기준으로 ST2가 ST1의 약 2.5%만을 선별하여 번역되었다는 사실이다. 한 텍스트가 2.5%만 번역되었다는 사실은, 실제 번역본이 원본과는 주제의 측면에서 상당히 다르게 구성되어 있음을 의미한다.

그림 1 ST1 워드 클라우드



그림 2 ST2 워드 클라우드



〈표 1〉 ST1과 ST2의 어휘 빈도 목록

순위	ST 1	빈도	ST2	빈도
1	party	946	police	18
2	hungarian	615	political	16
3	soviet	606	budapest	15
4	political	522	communist	14
5	hungary	510	resignation	14
6	communist	477	secretary	14
7	minister	465	soviet	11
8	smallholders	458	swiss	11
9	communists	433	child	10
10	government	429	letter	10
11	people	396	minister	10
12	country	318	court	9

13	bela	296	lacika	9
14	kovacs	293	days	8
15	peasant	272	hungarian	8
16	time	271	kapocs	8
17	new	250	men	8
18	great	233	prime	8
19	said	222	russian	8
20	democracy	219	switzerland	8

그림 1과 그림 2는 ST1과 ST2의 워드 클라우드로, 각 텍스트에서 가장 빈번하게 사용되었던 (기능어를 제외한) 어휘의 수를 글자의 크기에 비례하여 표현하고 있다. <표 1>에는 각 워드 클라우드에 반영된 어휘 20개의 사용 빈도가 표시되어 있다.⁴⁾ 위의 워드 클라우드와 어휘 빈도 목록을 보면 ST1과 ST2 각각에서 자주 사용된 어휘에 상당한 차이가 있음을 알 수 있다. 이는 두 텍스트가 서로 다른 주제로 구성되어 있다는 점을 암시한다.

우선 그림 1과 <표 1>을 보면 ST1에서 가장 많이 사용된 어휘는 “party”, “hungarian”, “soviet”, “political”, “hungary”, “communist(s)”, “minister”, “smallholders”, “government”, “country”, “bela/kovacs”, “people”, “peasant”, “democracy” 순임을 알 수 있다. 이 어휘들을 토대로 예측해 본다면 이 ST1은 공산당 및 소지주당(Smallholders)과 관련된 정당 정치, 헝가리 정부 및 헝가리인, 헝가리 농민들과 관련된 사회, 정치 문제들, 헝가리공화국 초대 농림부장관이었던 소지주당 “Béla Kovács”가 음모의 누명을 쓰고 소련에 의해 체포된 일, 저자가 수상(prime minister)으로써 헝가리를 위해 한 일, 그리고 민주주의의 이식 및 그로 인한 공산당과의 갈등 등이 다루어졌을 것으로 짐작할 수 있다. 그러나 ST2의 경우 ST1의 어휘와 공통되게 나타나는 어휘인 “political”, “communist”, “soviet”, “minister”를 제외하고는 완전히 다른 어휘들, 즉 “police”, “budapest”, “resignation”, “child”, “letter”, “swiss/switzerland” 등이 상위 목록에 자리하고 있음을 알 수 있다. 이 두 텍스트의 차이는 이들 어휘가 속한 컨텍스트와 연

4) ST2의 경우 상위 기준 어휘의 수가 20개가 넘어가게 되면 빈도에 있어 변별력이 떨어지게 되어 ST1, ST2 모두 어휘의 수를 20개로 제한하였다.

5) 컨텍스트의 경우 주제어 전후로 단어를 10개씩 추출하였다.

결어 목록을 보면 더 분명히 드러난다.

두 텍스트의 비교를 위해 ST1과 ST2에서 공통적으로 나타나는 어휘 중 일부의 컨텍스트를 추출하였다. 첫 예는 바로 공통 어휘 중 가장 빈도수가 높게 나타난 “political”이다. ST2의 경우는 모든 컨텍스트를 추출하였고, ST1의 경우는 텍스트 전체 중 전반부, 중반부, 후반부 일부를 무작위로 선택하였다. <부록 1>에 제시된 컨텍스트를 보면 ST1에서는 헝가리 정치 전반과 관련된 다양한 사건 및 배경이 제시되고 있다. 소련 점령과 함께 시작된 헝가리의 새로운 정치적 삶(political life)과 헝가리인들이 그에 대해 보인 희망, 점령 초반 소련의 정치 전술, 소련과의 정전협정과 그 이후 소련에의 종속, 저자 및 저자가 소속된 정당이 보여 준 정치, 경제적 자유를 회복하기 위한 노력, 트란실바니아 영토 회복을 위한 노력, 정치경찰의 핍박 활동, 헝가리 정당의 연합 활동, 헝가리 두 주요 정당들의 상충되는 목적의식 등, 특정 사건보다는 점령 후 전반적 정치, 사회적 상황이 설명되고 있다. 반면, ST2의 경우는 정치 경찰의 행위, 특히 저자를 비롯한 소지주당 출신들이 “음모”에 가담했다고 누명을 씌운 행위와 같은 특정 사건에 초점을 맞추고 있다.

이러한 사실은 <부록 3>에 제시된 연결어 조합을 본다면 더욱 분명해진다. ST1의 경우, “political”이라는 단어가 “life”, “parties/party”, “hungary”, “police”, “economic” 등의 어휘와 결합되는 반면 ST2의 경우 같은 어휘가 “police”, “squad”와 주로 연결된다. 물론 ST1의 컨텍스트와 연결어 조합이 완전히 일치하지는 않는다. 이는 컨텍스트를 무작위 추출한 것과 관련이 있는 듯하다. 하지만 분명한 점은 ST1의 경우 정치 및 정당 활동, 정당의 전후 경제재건 활동에 대한 비중이 크고, 그 이외에 정치 경찰에 대한 어휘가 자주 사용되었다면, ST2의 경우는 500여 회 이상 사용된 “political” 중, 정치 경찰의 활동과 관련된 내용만을 특히 선택, 번역했다는 점이다.

<부록 4>와 <부록 5>에서는 ST1과 ST2에서 공통적으로 나타나는 또 다른 어휘인 “soviet”의 컨텍스트가 추출되어 있다. ST1에서는 소련의 헝가리 수탈, 소련 적군(赤軍)의 만행, 점령 초반 헝가리와 소련의 관계 설정 및 소련에 대한 기대, 정전협정, 소련의 정치 공작에 대한 이야기가 제시되어 있다. 반면 ST2에서는 소련 적군(赤軍)과 정치 경찰이 벌인 헝가리인과 헝가리 정계에 행한 압박, 참견 행위 등이 제시되었음을 유추할 수 있다.

이는 <부록 6>에 제시된 연결어에서도 역시 드러난다. “Union”을 제외하고 ST1에서는 “soviet”와 “hungary”, “hungarian”, “government”, “communist/s” 등이 연관되어 사용된 반면, ST2에서는 “soviet”가 “women”, “police”, “nkvd”, “forces”와 연관되고 있다. 위의 컨텍스트에서 보듯 ST1에서는 소련-헝가리인 관계, 소련 정부와의 관계, 소련공산당이 헝가리에서 한 일 등이 주요 주제를 이루고 있으나 ST2에서는 주로 소련 적군(赤軍)의 비윤리적 행동, 즉 앞으로 미시텍스트 분석에서 다루겠지만 소련 여성 군인들이 헝가리 남성들을 성적으로 착취한 행위에 대한 묘사와 “police”와 “nkvd”(소련비밀경찰)에서 보이는 바와 같이 정치경찰이 헝가리 민주진영 정치인을 압박하였던 내용이 이 텍스트의 큰 축을 담당하고 있다고 짐작할 수 있다.

지금까지는 ST1과 ST2에 공통적으로 나타난 키워드를 분석하였다면, 지금부터는 ST1과 ST2 각각에서 보이는 키워드를 분석하여 그 의미를 논하고자 한다. ST1에서만 나타나는 고빈도 어휘 중 “party”, “hungarian”, “democracy”의 컨텍스트를 아래 <부록 7>, <부록 8>, <부록 9>와 같이 무작위 추출하였다. 또한 <부록 10>에는 세 어휘의 연결어를 추출해 두었다. 우선 <부록 10>의 연결어 중 “party”의 경우 “leader(s)”, “social”, “national”, “members”, “political” 등과 연결되어 있다. 이는 곧 정당이라는 단어가 정당 지도자들 및 정당의 사회적, 국가적 역할 등을 설명하는데 사용되고 있음을 암시한다. 다음으로 “hungarian”의 경우는 “government”, “people”, “life” 등과 연결되고 있는데, 이 역시 이 텍스트가 헝가리인의 삶 및 헝가리정부의 역할 등에 텍스트의 상당 부분을 할애하고 있음을 의미한다. 마지막으로 “democracy”는 “hungary”, “people” 등과 관련되어, 헝가리의 민주주의의 인식, 헝가리인들의 민주주의에 관한 인식 및 열망 등이 텍스트에서 다루어졌으리라 예측할 수 있다. 이 어휘들의 컨텍스트 역시 연결어는 물론 앞서 언급하였던 여러 어휘들의 컨텍스트 및 연결어와 결이 크게 다르지 않다. 컨텍스트에서는 “party”의 경우 권력에 대한 공산당의 집념, 농민들을 위한 정당 창당, 공산당-소지주당의 협력, 강화조약 문제와 영토문제, “hungary”의 경우는 전후 헝가리인 및 농민들이 처한 처지, 헝가리 평화를 위한 헝가리-러시아 협의, 헝가리 농민들의 평화 및 사회, 경제 질서 수립을 위한 노력, “democracy”에서는 민주주의를 향한 헝가리 국민들의 열망 등이 드러나고 있다.

아래의 <부록 11>, <부록 12>, <부록 13>에서는 ST2에서 나타난 “police”, “budapest”, “men”의 컨텍스트를 추출해 두었다. ST2는 특정 사건을 중심으로 이야기가 전개되고 있다. “police”의 경우에는 헝가리공산당과 소련공산당이 중심이 되었던 헝가리 정치인 숙청 계획을, “budapest”는 숙청 공작 및 페렌츠 내기에게서 사임서를 받기 위한 공작을 다루고 있다. 또한 “men”은 소련 여성 적군이 헝가리 남성들을 성적으로 유린한 내용과 관련이 되어 있는 것으로 보인다. 따라서 ST2에서 위의 단어들이 빈도 기준 상위를 차지하고 있다는 사실은 곧 ST2에서는 다른 어떤 것보다 공산당에 의해 행해진 수많은 만행, 그 중에서도 소아 납치, 남성 성착취, 온건 정치인 숙청이라는 비윤리적인 사건들을 선택하여 번역하였다는 점을 시사한다.

5. 미시텍스트 분석

지금까지는 데이터 마이닝 결과를 통해 ST1과 ST2가 실제 어떤 주제로 구성되어 있는지, ST2가 어떠한 기준으로 선택되었는지에 대한 통찰을 얻을 수 있었다. 그러나 이러한 접근 방식은 번역 텍스트 선정 및 텍스트 주제는 큰 숲을 보는데 도움이 될 뿐, 번역할 텍스트를 선정했던 전략이 실제 번역 과정에서도 동일하게 사용되었는지에 대해서는 정확한 정보를 얻을 수가 없다. 이러한 이유에서 정성 분석은 정량 분석에서 미비한 부분을 보충할 수 있다(Song 2017: 666). 지금부터는 실제로 평가이론을 바탕으로 번역된 부분과 원문을 비교하여 실제 ST 선정 전략이 실제 번역 과정에서는 어떻게 적용되고 있는지를 살펴보고자 한다.

5.1 제목 번역

우선 ST의 제목은 다음과 같이 번역되었다.

ST: *The Struggle behind the Iron Curtain*
 TT: 叻聯(련)의 對衛星國(대위성국) 政策(정책)⁶⁾

원제에서는 소련의 영향력을 암시적으로 나타내는 유도적 표현인 “iron curtain”과 헝가리인들의 민주주의를 향한 분투를 직접적으로 표현한 “struggle”이 사용되었다. 우선 “철의 장막”이란, 발틱해에서부터 아드리아해안까지 내려진 장막으로, 바르샤바, 베를린, 프라하, 비엔나, 부다페스트, 벨그라드, 부카레스트, 소피아 등 동서유럽의 유명한 도시들이 장막 안에 포함되어 소련과 모스크바의 영향, 즉 “전체주의적 영향”을 받고 있음을 드러내기 위해 처칠 전 영국 수상이 1946년에 사용하면서 유명해진 표현이다(Churchill 1946). 민주진영에 속해 있던 처칠 전 수상이 “철의 장막”이라는 단어를 부정적 함의를 가진 어휘로 사용했음은 의심할 여지가 없다. 이러한 배경을 가진 “iron curtain”이라는 은유와 장막 안에서 펼쳐지는 헝가리인의 분투를 역자는 “소련의 대위성국 정책”으로 번역하였다. 그로 인해 “철의 장막”이라는 유도된(provoked) 표현에 내재된 소련에 대한 원저자의 부정적 판단은 희석되는 대신 “철의 장막”에 내재된 여러 의미 중 “범위,” 즉 “위성국”은 더 명확히, 직접적으로 기재되었다. 그 결과 텍스트의 초점이 헝가리인들의 분투 대신 소련과 소련의 영향력 하에 있던 다른 국가들과의 관계로 옮겨간 것을 알 수 있다.

그러나 이 텍스트의 경우 제목 하단부에 제시된 역사 서문을 참고해야 제목 번역에 담긴 역자의 의도를 온전히 이해할 수 있다. 역자는 “領土(영토)의 一部(일부)인 三八以北(삼팔이북)이 겪고 있는 가지가지 苦難(고난)을 上記(상기)하며 이 一文(일문)을 譯(역)한 것”이라고 번역의 이유를 밝혔다. 역자는 “iron curtain”을 “대위성국”으로 번역하고 북한이 겪고 있는 “가지가지 고난”을 상기하였다고 밝힘으로써, “철의 장막”, 즉 “대위성국”의 범주를 북한에까지 확장하는 것은 물론, 소련 점령 하 헝가리에서 일어난 일과 소련의 지원을 받고 있는 북한에서 벌어지고 있는 일들 사이에 연결 고리를 만들고 있다. 따라서 “철의 장막”이 “대위성국 정책”이라고 번역되면서 사라진 철권 정치라는 의미, 즉 비윤리성에 대한 저자의 판단이 “가지가지 고난”이라는 역자의 점증된 부정적 정서와 결합되면서 소련의 정책에 대한 역자의 부정적 평가가 다시 살아나고 있다. 요약하자면, 제목 번역의 경우 역사 서문과 결합되어 소련의 간섭으로 인해 (원문에서는 암시되지 않았던) 북한 포함 다른 위성국들이 받고 있는 고난

6) 맞춤법은 역본을 그대로 따랐다.

에 초점을 맞추고 있는 것이다.

5.2 본문 분석

이제 본문 번역의 구체적 예를 두 가지 범주, 즉 공산당 및 소련과 관련된 예와 민주정체와 관련된 예로 나누어 살펴보기로 하자.

5.2.1 소련 및 공산당 관련 번역의 예

[예문 1]

ST: [...] for instance, the Russian women banded together at night and swooped down upon the surrounding hamlets, kidnapping the men and sometimes holding them captive for days. (...) Often these abductions led to the peculiar situation of women and girls hiding, not themselves, but their men in the forest and in haystacks to keep them from the disease-ridden Soviet women troops (Nagy 1948: 63)

TT: 밤이 되면 이들 소련女兵士(소련여병사)는 隊(대)를 지어서 近處(근처)의 部隊(부대)를 훅쓸고 돌아다니며 거기서 發見(발견)되는 男子(남자)들을 모조리 誘拐(유괴)하여 때로는 數日(수일) 동안 돌려 보내지 않은 일이 있었다. 이러한 誘拐(유괴)가 거듭됨에 따라 部隊(부대)의 女子(여자)들보다도 男子(남자)들을 그러한 病的(병적)인 소련女子軍(소련여자군)으로부터 保護(보호)하기 爲(위)하여 숲이나 乾草(건초) 뭉텅이 속에다 감추는 그러한 奇怪(기괴)한 現像(현상)까지 ... (152)

[예문 1]에서는 “kidnapping”에서 드러나는 비윤리성에 대한 판단을 “모조리”를 추가하여 역자가 한층 더 강하게(gradation) 표현하고 있다. “often” 역시 그 발생 횟수를 증가(gradation)시키는 방향으로 번역되었다. 또한 “the peculiar situation”은 “기괴한 현상”으로 번역되었는데, 이는 역자가 저자에 비해 헝가리인이 당하고 있는 상황을 더 비정상적이라고 반응하며(reaction) 자신의 감상(appreciation)을 표현하는 것이다. 이러한 역자의 감상으로 인해 비정상성을 초래한 소련 여병사들의 행위가 더욱 부정적으로 강조되었다.

[예문 2]

ST: When the Russians wanted food they simply sequestered everything they could lay hands on (...)(Nagy 1948: 103)

TT: 한편 소련(련) 사람들은 食糧(양식)을 獲得(획득)하기 위해서는 피도 눈물도 없는 計劃(계획)을 敢行(감행)하였다 (152).

[예문 3]

ST: In the village they forced the elders, at the points of guns, [...] (Nagy 1948: 103)

TT: 이 동네 저 동네에서는 銃口(총구)를 겨누고 村長(촌장)을 脅迫(협박)하여 [...] (152)

[예문 2]예에서 역자는 “simply sequestered”를 “피도 눈물도 없는 계획을 감행하였다”라고 번역하였다. 원문에서는 점증 방식(focus), 즉 “simply”를 덧붙여 눈에 닿는 것은 모두 가져가는 적군의 망설임 없는 행동을 강조하고 있다. 반면 역자는 위의 원문을 “피도 눈물도 없는 계획”이라고 번역하면서 헝가리인의 재산을 앗아가는 적군의 행위를 더 비윤리적이고 무자비한 것으로 직접적 기재(direct inscription)을 통해 판단하고 있다. 또한 역자는 그들이 이러한 계획을 “감행”하였다고 번역하고 있다. 역자는 이미 적군(赤軍)의 행동이 비윤리적인 행위임을 전제로 두고, 적군이 그럼에도 불구하고 행동으로 과감하게 옮길 정도로 윤리의식이 없는 조직임을 “감행”을 통해 판단 및 확정하고 있는 것이다. 두 번째 예에서도 역시 “in the village”라는 중립적 문구가 “이 동네 저 동네”로 번역되고 뒤이어 서술되는 적군(赤軍)의 행위와 결합되면서 적군(赤軍)이 행한 폭력의 범위가 더욱 확장되고 결국 적군(赤軍)의 잔학성도 더욱 강화되는 결과로 이어지고 있다.

[예문 4]

ST: Soon after its formation, the new police force rounded up at Gyomro, not far from Budapest, those opposed to Communism and secretly tortured to death or shot down twenty-six men, including the parish priest (Nagy 1948: 116).

TT: 새로운 警察隊(경찰대)가 設置(설치)된 뒤 얼마 안 가서 보타페스트 시 近郊(근교)의 켄레-에서는 共產主義(공산주의)에 反對(반대)한 사람들

이 검거되어 그 中(중) 二十(이십) 六名(육명)이 秘密裏(비밀리)에 拷問(고문)을 받고 결국은 虐殺黨(학살당)하고 많은 事件(사건)이 發生(발생)하였다. 그 中(중)에는 이 동네 主任司祭(주임사제)도 석겨 있었다 (152).

[예문 4]에서는 “secretly tortured to death or shot down”이 “비밀리에 고문을 받고 결국은 학살당하고”라고 번역되었다. 즉 “to death”에 담긴 부정적인 비윤리성에 대한 판단이 “가혹하게 마구 죽이다”라는 의미의 “학살”이라는 번역을 통해 더욱 강조되었다. 또한 본문에는 포함되어 있지 않은 “많은 사건이”라는 문구가 결합되면서 소련공산당의 잔혹함을 드러내는 사건의 범위가 더 확장(graduation)되는 효과로 이어졌다.

[예문 5]

ST: While our anxiety turned in the direction of an insignificant small dot, so far as the world was concerned- our little boy Lacika, not quite five, whom we had left at home. My wife's suffering virtually became unbearable. (Nagy 1948: 406-407)

TT: 남에게는 하찮은 存在(존재)일지 몰라도 우리들에게는 모든 神經(신경)을 빼서가는 存在(존재)가 바로 ‘라치카’였다. 나의 어린 ‘라치카’였다. 나의 어린 ‘라치카’- 즉 다섯 살도 못 되는 ‘라치카’- 어린 마음에 홀로 집을 지키는 적적함이 얼마나 심할 것인가. 妻(처)의 피로움은 더 한層(층) 甚(심)했다. 하로 원종일 라치카로 해서 가슴이 아프고 눈앞이 어지러운 양이었다 (158)

위의 번역에서 역자는 “our anxiety turned in the direction of”를 “우리들에게는 모든 신경을 빼서가는 존재”라고 번역하고 있다. ST에서는 소중한 아이에 대한 걱정이 “our anxiety”라는 저자의 정서(affection) 판단을 통해 드러나고 있다. 그러나 TT에서 역자는 “모든 신경”이라는 번역을 통해 걱정뿐만 아니라 기쁨, 슬픔 등 모든 정서로 저자가 아이에 대해 느끼는 정서를 더욱 확장하면서 아이의 소중함을 강조하고 있다. 또한 원문에서는 단 한 번 밖에 등장하지 않는 어린 아들의 이름이 번역본에서는 네 번 반복되면서 결국 납치를 당한 아들에 대한 비통함과 애정이 더 집중되어 표현되고 있다. 이에 더해 역자는 저자가 “남겨 놓고 온” 아이를 “어리고 적적함에도 불구하고 홀로 집을 지키는” 아이

로 묘사하고 있다. “어린”을 한 번 더 반복하고 “홀로”와 “적적함”이라는 정서적 어휘를 덧붙여서 아이가 느낄 외로움에 대한 판단을 증폭시키는 것은 물론 어렵에도 불구하고 집을 지키는 의젓한 아이라는 판단(capacity) 역시 더하고 있다. 또한 “unbearable”을(affect/unhappiness) “가슴이 아프고 눈앞이 어지러운 양”이라고 더 구체적이고 직접적으로 기재함으로써 아이의 납치 사건을 대하는 부모의 비통한 정서를 더욱 명확하게 드러내는 한편 이러한 사태를 초래한 공산당의 비윤리성을 강조하고 있다.

[예문 6]

ST: They would not even wait until I could return and refute their allegations, but arrest and drag off my secretary. What is it that they want? (Nagy 1948: 411)

TT: 그들은 내가 歸國(귀국)해서 辯論(변론)하는 그 동안을 참지 못하고 秘書(비서)를 잡아가고 거기다가 내 公私(공사)의 文書(문서)를 押收(압수)한 것이다. 大體(대체) 그들은 무슨 심사로 이런 獨斷(독단)을 敢行(감행)한 것인가 (156).

수상의 사직서를 받고자 하는 공산당의 행위에 대해 위의 번역에서는 “심사” “독단” “감행”이라는, 소련 행위의 부적절함에 대한 역자의 판단을 드러내는 어휘를 사용하고 있다. 즉, 역자는 소련공산당과 헝가리공산당이 행한 일들이 윤리적으로 부적절하다는 뜻을 직접적 기재 방식으로 표현하면서 더욱 강도 높게 비판하고 있는 것이다.

5.2.2 민주공화정 관련 번역의 예

역자는 소련과 적군(赤軍)에 대한 부정적 묘사에만 그치지 않고 아래의 예와 같이 원저자가 추구하였던 민주공화정의 궁극적 가치와 공산주의의 차이점 역시 번역을 통해 강조하고 있다.

[예문 7]

ST: It was our conviction that we were expressing the will of the

majority of the people in supporting the idea of the republic. We sincerely hoped that under this form of government the Hungarian people, [...], might at last live their own lives (Nagy 1948: 172).

TT: 우리들은 國民多數(국민다수)의 意思(의사)에 依(의)하여 共和政體(공화정체) 採擇(채택)하는 路(길)만이 善(옳은) 길이라고 確信(확신)하고 있었다. [...] 匈牙利(홍아리)의 國民(국민)이 적어도 自己自身(자기자신)을 爲(위)한 生活(생활)을 營(영)하는 데에는 共和政體(공화정체)를 取(취)하는 路(길)만은 善(옳은) 길이라고 確信(확신)하고 우리들은 眞情(진정) 그것을 希求(희구)했다 (153).

저자는 공화정이라는 “관념”을 “지지”하는 것이 헝가리인 다수의 의사라는 확신이 있었다고 말하지만 역자는 공화정체를 “채택”하는 것 “만이” “옳은” 길이라고 번역하고 있다. 이로 인해 정치 체제의 선택이 “옳고 그름”의 일, 즉 윤리의 문제라고 사고를 전환시키고 있으며, “만이”라는 어휘를 덧붙여 공화정 외에는 대안이 없다는 것을 점증 표현하고 있다. 이는 곧 저자가 지지하였고 운영하였던 헝가리공화국 민주주의 체제만이 윤리적으로도 “옳다”라는 판단으로 이어지고 있는 것이다. 또한 “hoped”와 “might”에서 보이듯 원글의 저자는 다소 성적인 입장을 취하고 있지만 역자는 “길 밖에는”, “확신하고” 등의 단성적 표현으로 민주공화정에 대한 긍정적 판단을 강화하고 있다.

[예문 8]

ST: The free elections “permitted by mistake” in 1945 and the attitude of her government allowed the country far more freedom than the other states in this region enjoyed. (Nagy 1948: 291)

TT: 一九四五年(1945년)에 “錯誤(착오)로 許可(허가)된” 匈牙利(홍아리)의 自由投票(자유투표)가 그 밖에 東歐羅巴(동구라파)에 比(비)하여 엄청난 自由(자유)를 招來(초래)했다는 것을 ... (153)

[예문 9]

ST: For sixteen long months I tried to steer my country on the road to self-realization; to build a new way of democratic life. (Nagy 1948: 179)

TT: 그리하여 나는 十六個月(16개월) 동안 가진 方法(방법)으로 나의 祖國(조국)의 民主主義的 成長(민주주의적 성장)과 참된 生活方式(생활방식)을

樹立(수립)을 爲(위)하여 努力(노력)했던 것이다. (153)

첫 예에서는 “far more”를 “엄청난”으로 번역하여 실제 자유를 초래한 자유투표, 즉 필자가 소속된 소지주당이 승리한 선거에 대한 긍정적 평가를 강화하고 있다. 또한 두 번째 예에서는 “self-realization: to build a new way of democratic life”를 “민주주의적 성장과 참된 생활 방식”으로 번역하고 있다. 민주정에 대한 저자의 감상, 즉 “new”라는 “새로움”에 대한 감상이 “참된”이라는 옳고 그름에 대한 판단으로 바뀌면서 민주주의에 기반을 둔다는 선택이 옳고 그름의 영역에 해당된다는 담론을 구성하고 있다.

6. 논의 및 결론

지금까지 *The Struggle behind the Iron Curtain*이라는 헝가리 전 수상의 자서전이 정부수립 이후 국유화된 잡지에서 번역된 양상에 대해 살펴보았다. 우선 데이터 마이닝 방식을 차용한 거시텍스트 분석을 통해 ST1과 ST2의 어휘 빈도에서 상위를 차지한 어휘들은 물론 언어 관계에서 두 텍스트 사이에 큰 차이가 있다는 사실이 드러났다. ST1의 길이가 ST2의 40배에 달하므로 ST1과 ST2 각각에서 빈번히 사용된 키워드가 다른 것은 당연한 결과일 수 있다. 그러나 주목해야 할 점은 극단적인 초역이라 할지라도 ST1과 ST2에서 공통적으로 나타나는 어휘와 그렇지 않은 어휘의 빈도, 컨텍스트, 연결어에서 모두 ST1에서 보이는 헝가리인들의 주체적인 노력, 헝가리인들이 대전 후 국가를 재건하는데 있어서 가졌던 희망을 조명하는 부분이나 소지주들을 위한 개혁, 민주주의와 관련된 내용이 ST2에서는 발견되지 않는다는 사실이다. 또한 ST1에서 나타나는 연합정부를 유지하려는 수상의 노력에 대해서도 역시 언급이 없다. 대신 ST1에서는 짧게 언급되었던 소련 여군들의 만행이나 수상 아들의 납치사건, 공산당이 소지주당을 타겟으로 삼은 “음모 전략”만이 ST2에 탈맥락화 되어 살아남았다. 소련의 방해 공작에도 불구하고 전후 극복을 위해 공산당과 연합하며 새 길을 모색하려 했던 민주주의자들 및 헝가리인들의 노력과 분투(struggle)는 사라지고 ST2에서는 가장 비윤리적으로 잔악무도하다 할 수 있는 사건들만

탈맥락화되어 살아남은 것이다. ST2가 ST1의 특정 챗터가 아니라 산발적으로 분포되어 있는 장면들의 집합이라 생각한다면, 이는 곧 번역 주체들의 의식적, 고의적 선택이라 할 수 있다.

이러한 전략은 미시텍스트 분석에서도 그대로 드러나고 있다. 역자는 저자의 중립적 평가를 부정적 평가로 전환한다든지, 저자의 부정적 판단의 정도를 강화하면서 소련공산당 및 헝가리공산당에서 벌인 행위의 비윤리성을 강조하였다. 또한 민주정체에 관한 번역의 경우, 다성적 목소리를 단성적으로 바꾸거나 민주정체를 선택하는 일이 옳고 그름의 영역에 있다고 프레임을 전환시키고 있다. 역자가 번역 과정에서 어휘를 선택할 때에는 자신의 “평가”를 반영할 뿐 아니라 독자들 역시 역자의 평가에 공감하도록 의도한다는 앞선 논의를 생각한다면 이러한 미시텍스트 번역 전략은 거시텍스트 번역 전략과 함께 당시의 정치적 상황 속에서 독자들에게 특정한 반응을 불러일으키기 위한 전략일 수 있다.

따라서 이러한 번역 전략은 앞서 언급한 당시의 사회, 정치적 상황은 물론, 번역을 생산한 기관인 서울신문사의 당시 정치사회적 입장과 결부하여 이해할 필요가 있다. 제2차 세계대전이 종식된 후 여러 국가들이 식민 지배에서 벗어나며 민족국가로 등장하게 되었고, 이로 인해 전 세계적으로 민족주의가 강화되었다. 한반도 역시 해방, 미소점령과 분단을 거치며 “1민족 1국가”라는 민족주의가 고양되었고 이에 따라 대한민국정부 역시 “일민주의”⁷⁾를 통한 전 국민의 “가족화”를 통해 대한민국을 민족국가로 표상하고자 하였다(임종명 2007: 1116-7; 2005b). 그러나 문제는 대한민국을 “민족국가”로 설명하기 위해서는 다른 정치체제를 택한 북한 및 북한 인민들의 의미를 설명해야 했다는 점이다(임종명 2007: 1118). 이에 더해 대한민국정부수립을 가능하게 한 1948년 5월 10일의 총선거는 좌익과 중도와 그리고 김구를 비롯한 민족주의 진영의 거센 반발에도 불구하고 치뤄진 선거였고(김수자 2005: 368-69), 그로 인해 선거 전후 발생한 제주 4.3항쟁과 여순순천사건은 당시 지속되었던 이데올로기적 혼란을

7) 일민주의: 1949년 대한민국정부의 국시로 발표된 이데올로기로 전 국민이 모두 일민(一民)이라는, 즉 민족적으로 하나라는 이념을 기반으로 하고 있다. 이 이데올로기에 따르면 국민들은 각기 다른 정치 이데올로기를 가질 수 없으며, 공산주의의 협잡에도 속지 않아야 한다. 즉, 민족적으로 하나인 국민들은 사상적으로도 하나가 되어야 한다(이승만 1949).

심화시키고 신생 정부의 정통성 논란을 낳기 충분했다. 따라서 신생 정부로서는 북한은 물론, “내부의 적”에 대해서도 정의할 필요가 생긴 것이다.

이러한 배경 속에서 정부가 취한 전략의 하나는 바로 “타자화”다. 정부는 여러 선진 조직 및 사업을 통하여 북한에 대한 이미지를 구축하고자 노력하였다. 북한을 소련의 “괴뢰정권”으로 명명하며 북한의 기원을 소련으로 돌려 동일 민족성을 거부하는 한편, 북한과 그 정부를 “우리 국가, 민족의 전진에[울] 위협”하는 “타자”이자 수복해야 할 “실지(失地)”로 명명하였다(임종명 2007: 1124-411). 한편 국가 내부 반란사건인 여순사건은 “남한 반공체제의 기본적 구조와 작동 원리”를 세우고(김득중 2004: 11) 그 참여자들을 “국가 전복주의자”로 명명하며 정치적 반대자들을 정계에서 제거하는 계기가 되었다(서중석 2009: 334-335). 여순반란 참가자들은 “매국적색분자”이자 “볼셰비키”로, “내 민족이 아”닌 자, 즉 민족의 타자로 호명된 것이다(임종명 2005a: 177-8).

『신천지』 잡지 주체들은 이러한 정부 주도 북한의 타자화, 실지화 정책에 그대로 순응한 이들이었다. 서울신문사의 신임 사장인 박종화를 비롯한 우익 문인들은 좌익을 상대로 한 “투쟁단체”로 “최전선의 역할”을 자임하는 것뿐 아니라 여순사건의 참여자뿐만 아니라 북한의 정치가들과 주민들 역시 “무장”한 “폭도”이자 “내 민족이 아닌” 이, “똥 나라 민족”으로 정의한다(박종화 1948 a; b). 이러한 문인들의 여순사건 참가자들에 대한 악마화와 타자화(김득중 2009: 396-405)는 당시 정부가 여순사건을 대하는 태도와 다름이 없다. 당연히 공산주의의 원산지인 소련에 대한 감정 역시 다를리 없었다.

이러한 문인들이 서울신문사를 장악한 만큼 「쏘련의 대위성국 정책」 번역에도 당연히 이런 기관 구성원들의 입장이 그대로 반영될 수밖에 없었다. 물론, 번역자의 이름을 밝히지 않은 관계로 역자의 성향이 실제 미시단계에서의 번역에 어떤 영향을 미쳤는지는 알 수 없다. 그러나 1949년의 정부국유화 이후 편집인들의 교체가 요구되었고 그 전후로 역자진 역시 바뀌었다는 점에서 이 기사의 역자 역시 기관의 이데올로기와 크게 다른 입장을 가졌으리라 생각하기 어렵다. 이러한 배경을 고려해 볼 때, 헝가리에서 처음으로 실시된 자유선거와 그 결과물인 민주공화정을 옹호하는 번역이 행해졌다는 사실은 번역 주체들이 지지한 대통령 이승만이 미국식 민주공화제(김용직 2014: 20)를 옹호하였던 만큼 놀라운 일이 아닐 것이다. 또한 냉전이 심화되고 1948년 말, UN을 통해 대

한민국정부를 승인 받으면서 정부로서는 당연히 민주공화정 탄생을 가능케 했던 유사 이래 최초의 자유선거를 홍보하며 단정수립의 정당성을 옹호함으로 정권의 지지기반을 확고히 할 수밖에 없었고, 이에 잡지 주체들이 받을 만한 것도 당연한 일이었다.

또한 단순히 소련공산당과 헝가리공산당의 악행을 강조 번역하는 것에 그치지 않고 그 모든 행위를 북한에서 일어나고 있는 일들과 연계시킨 전략은 당시 소련의 괴뢰정부로 공공연히 일컬어지던 북한에서도 유사한 일이 발생하고 있음을 은연중에 암시하면서 공산주의의 위험성과 열등함을 홍보한 전략이라고 할 수 있다. 결국 2차대전 이후 새로운 정부를 수립하였던 헝가리의 상황을 번역하면서도 헝가리인들의 민주공화정 사수에 대한 노력은 삭제하고 오히려 공산당의 폭력성만 “북한”과 연계하여 번역한 전략, 즉 헝가리 역사를 전유하면서 공산당이 지배하는 북한을 우리의 “실지”이자 되찾아야 할 곳으로 타자화하는 번역 전략은 독자들의 동의를 유도함으로써 “우리끼리”의 민족의식을 강화하는 것은 물론, 내부의 반란자들 역시 타자화하여 제1공화국의 통치 기반을 확고히 만들려했던 번역 주체의 기획을 보여준다.

국유화 전까지 정부에 쓴 소리를 마다하지 않았고, 번역을 통해서 반외세, 반봉건, 미소합작을 주장하였던 『신천지』의 목소리는 국유화 이후로 사라졌다. 국유화 이후에도 여전히 “동구라과 특집”, “원자력 특집” 등을 통해 번역물을 소개하며 세계정세와 경제 문제에 관심을 보이고 있지만, “태평양동맹 특집”⁸⁾에서 보듯 정부의 정책을 지지하는 번역을 생산하면서 소련을 비방하는 전략을 포기하지 않는다. 그러다 한국전쟁을 겪으며 번역물의 수가 줄어들고 그나마도 문예물 소개에 집중되면서 세계정세, 시사문제에 대한 번역물은 그 자취를 감춘다. 이는 한국전쟁을 겪으며 남한에 반공정서가 확고해지면서 더 이상 타자화가 필요치 않게 된 정황과도 관련이 있다. 이처럼 잡지 『신천지』는 해방기와 정부수립기에 보인 정치적 이데올로기의 격변, 즉 중간파의 몰락과 반공주의의 내재화를 번역을 통해, 특히 본고의 연구 대상인 「쏘련의 대위성국 정책」을 통해 그대로 보여주었다 할 수 있다.

8) 태평양동맹: 대서양동맹을 모델로 삼아 이승만 대통령이 1949년 3월부터 본격적으로 인도, 필리핀, 중국 등 아시아 국가 및 미국에 제안하였던 반공 방벽으로서의 동맹체 (공임순 2012).

참고문헌

원천텍스트

서울신문사 (1949) 「쏘련의 대위성국 정책」, 『신천지』 4(8): 152-59.

Nagy, Ferenc (1949) *The Struggle behind the Iron Curtain*, New York: Macmillan.

강경화 (2003) 「해방기 김동리 문학에 나타난 정치성 연구」, 『현대소설연구』 19: 243-265.

강지혜 (2005) 「번역텍스트 제작의 사회적 조건과 제도적 번역자의 역할」, 『번역학연구』 6(2): 7-28.

공임순 (2016) 「박종화와 김동리의 자리, “반탁운동의 후예들”과 한국의 우파 문단」, 『사학연구』 121: 41-79.

공임순 (2012) 「태평양 “동맹”의 프레임과 “일민”주의의 자기 표상 전략-“반공” 방벽으로서의 태평양동맹과 “타공”으로서의 일민주의 문학」, 『한국문학의 연구』 48(0): 7-43.

국무회의록 (1949) 「서울신문사 중역진 개정에 관한 건 6월 14일.

김동선 (2014) 「미군정하 『서울신문』의 경영과 정치적 성향」, 『한국민족운동사 연구』 79: 139-182.

김득중 (2009) 『빨갱이의 탄생: 여순사건과 반공 국가의 형성』, 서울: 선인.

김득중 (2004) 「여순사건과 이승만정권의 반공이데올로기 공세」, 『역사연구』 14: 11-54.

김수자 (2005) 「대한민국수립직후 민족주의와 반공주의의 형성」, 『한국사상사학』 25(0): 365-394.

김용직 (2014) 「자유민주주의와 방어적 국가형성: 대한민국 초기국가형성 재고 1945-1950」, 『한국정치외교사논총』 35(2): 5-42.

김윤성 (1965) 「신문부수를 육박했던 신천지」, 『현대문학』 11(8): 234-236.

김예진 (2019) 「해방기 서울신문사의 *Song of Ariran* 번역과 중간파 민족주의의 발현」, 『번역학연구』 20(5): 7-34.

김철 (1993) 「한국보수주의 문예조직의 형성과 전개」, 『문학과 논리』 3: 25-54.

김혜영, 이도길, 강범모 (2011) 「사건명사의 공기어 네트워크 구성과 분석」, 『언

- 어와 언어학』 50(0): 81-106.
- 박종화 (1948a) 「남행록 3 , 『동아일보』 11 월 18 일.
- 박종화 (1948b) 「남행록 5 , 『동아일보』 11 월 20 일.
- 박재은 (2008) 『해방 후 한국 문학과 신천지: 우익 문단의 형성과 한국 전쟁 시기 소설을 중심으로』, 동국대학교 대학원 석사학위 논문.
- 서울신문사 (1985) 『서울신문 40 년사』, 서울: 서울신문사.
- 서중석 (2009) 「이승만과 여순사건 , 『역사비평』 85: 302-338.
- 조연현 (1968) 『내가 살아 온 한국문단』, 서울: 현대문학사.
- 이봉범 (2010) 「잡지 『신천지』의 매체 전략과 문학 , 『한국문학연구』 39: 199-267.
- 이승만 (1949) 『일민주의 개술』, 서울: 일민주의보급회.
- 임종명 (2007) 「설립 초기 대한민국의 북한 실지화(失地化)와 조선민주주의인민공화국 타자화(他者化) , 『사학연구』 88: 1113-1156.
- 임종명 (2005a) 「여순사건의 재현과 공간(空間) , 『한국사학보』 19: 151-185.
- 임종명 (2005b) 「제 1 공화국 초기 대한민국의 가족국가화와 내파 , 『한국사연구』 130(0): 289-329.
- Alex, Beatrice., Claire Grover, Ewan Klein, Clare Llewellyn, & Richard Tobin (2016) 'User-driven Text Mining of Historical Text' in Emma Tonkin & Gregory Tourte (eds) *Working with the Text: Tools, Techniques and Approaches for Text Mining*. Cambridge and Kidlington: Elsevier, 209-230.
- Boyce, Dorothy (1949) 'Boyce Report: Memorandum,' National Archive and Records Administration document, RG59 250/49/24/3-4/E.1360/Box 6.
- Martin, James., and Peter White (2005) *The Language of Evaluation: Appraisal in English*, New York: Palgrave.
- Mossop, Brian (1988) 'Translaing Institutions: a missing factor in translation theory', *TTR* 1(2): 65-71.
- Munday, Jeremy (2012) *Evaluation in Translation: Critical points of translator decision-making*, Oxon and New York: Routledge.
- Hetenyi, Gabor, Attila Gengyel and Magdolna Szilasi (2019) 'Quantitative Analysis of Qualitative Data: Using Voyant Tools to Investigate the

- Sales-marketing Interface', *Journal of Industrial Engineering and Management* 12(3): 393-404.
- Kang, Ji-hae (2014) 'Institutions Translated', *Perspectives* 22(4): 469-478.
- Lengyel, Emil (1949) 'The Struggle behind the Iron Curtain by Ferenc Nagy and Stephen K. Swift', *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 263:218.
- Ramsby, Kenton (March 2016) 'Text-Mining Short Fiction by Zora Neale Hurston and Richard Wright using Voyant Tools', *CLA Journal* 59(3): 251-258.
- Schoenfeld, Arthur (April 1949) 'The Struggle behind the Iron Curtain by Ferenc Nagy and Stephen K. Swift', *The American Historical Review* 54(3): 605-607.
- Song, Yonsuk (2017) 'Impact of power and ideology on news translation in Korea: a quantitative analysis of foreign news gatekeeping', *Perspectives* 25(4): 658-672.
- Sonoda, Takumi, and Takao Miura (2012) 'Data Mining for japanese Collocation' in *Proceedings of the Seventh International Conference on Digital Information Management (ICDIM)*.
- 한국민족문화대백과사전: <http://encykorea.aks.ac.kr>
- Churchill, Winston (1946): 'The Sinews of Peace (Iron Curtain Speech). Available at: <https://winstonchurchill.org/resources/speeches/1946-1963-elder-statesman/the-sinews-of-peace/>

부록

〈부록 1〉 ST1 “political”의 컨텍스트

... this agricultural town provided food for the populace. But the	political	situation was bleak; the government, entirely out of touch with
parately, as their method of creation throws light on preliminary	political	tactics of the Soviet in the different occupied countries. When
er Tisza, Red army and Communist leaders announced that ...	political	reorganization of the country should begin. The Communists d...
recruited to join the Social Democrats. This group became the	political	executive committee of the region beyond the Tisza. They were
the assembly. The Communists, being well informed as to the	political	leanings of each district, determined the number of representat...
or village square and told the people that a new	political	life was about to begin, calling upon them to elect
Soviet had no selfish motives in helping to start Hungarian	political	life, we were moved by these signs of support. How
that, after all, it was Russia that had made new	political	life in Hungary possible! CHAPTER 13 The Provisional Govern...
world will prove to be superficial unless it considers the	political	and economic wounds inflicted by the armistice agreement. Th
armistice agreement. The first step toward putting the world	political	scene in order is to investigate the trespasses committed by
the basis of the armistice, and restore the economic and	political	liberties of the countries thus enslaved by the Soviet. CHAPTE
The liberation of the serfs in 1848 had given them	political	freedom and equality before the law, but it did not
on. Agrarian reform was of course a natural consequence of	political	change; for decades the opposition parties had demanded it. T
over the force. In every larger community and town a	political	section of the police was organized, unbound by any rules
he failed to emphasize his tenets of democracy then. Our	political	aims received no encouragement from the British Prime Minist...
to an extensive dissertation about developments on the ...	political	scene and the measures to be contained in the peace
terms of the treaties, using them to further its own	political	and economic expansion. We also expressed our desires regard
tion, to weaken opposition to Communist designs on the...	political	structure of Hungary. Had these demands been made openly by
leaf in our relations with Russia. From my personal and	political	viewpoints this would have been both right and popular. The
t the ideological independence of the nation; obviously a...	political	battle with the Soviet must be avoided during the time
No one could offer an explanation for the arrests. This	political	squad, originally established by the Debrecen government th
no idea that it would develop into a division of	political	police, an organization of very ill repute rumored to torture
arrow- Crossist organization that had dealt so ruthles...	political	opponents. The activities of the political squad had, not beer
ruthlessly with political opponents. The activities of the	political	squad had, not been conspicuous enough, however, to prov
the War Minister to account. ¶“Are you aware that the	political	squad in your ministry arrested a number of prominent men
replied. A few hours later, I was informed that the	political	squad had taken Dominick Szentivanyi, one of the signers o
rreicher called on me. ¶“I understand, General, that ...	political	squad which you head has arrested a number of officers
rested and were being interrogated. The actions of the	political	squad had been justified by damaging confessions already c
year and a half ago. The Soviet Union views Hungarian	political	developments with constant concern. ¶“I do not know wha
have for this view. The whole government and all the	political	parties are forever voicing the need for friendship with the
ther southeastern European country, because all the le...	political	parties in Hungary have entered the coalition and therefore
could serve its own security and its influence in Hungarian	political	life more effectively if it did not lean one-sidedly
mistake in pointing out the opposite aims of our two	political	parties; while they are striving to realize Marxism, we must
mean that I was out of sympathy with your broad	political	objectives. I will go further and say that there can

〈부록 2〉 ST2 “political”의 컨텍스트

it became essential to eliminate this difference, even if its	political	representatives had to turn their backs on Stalin’s statements
inistry officials received confidential reports that the arm...	political	squad had arrested eight or ten men, including Valentine Arany
because of the arrests, which had not ceased. Now the	political	police began a new series: relatives and friends of newly
Ministry, protesting loudly against the activities of both the	political	police and Palfi’s squad. I sought to calm everyone
days, when the prisoners would regain their freedom In the	political	circles there were rumors that the conspiracy charge was to
Kovacs. It began with the accused being held by the	political	police even after the prosecution had presented its charge and
have a chance to escape from the tortures of the	political	police before they appeared in the court. The second disadvan
ng the ¶“conspirators; who would protect the lawyers fr...	political	police or from the possible attacks of the mob? Only
have a chance to escape from the tortures of the	political	police before they appeared in the court. They were called
ng the ¶“Econspirators; who would protect the la...	political	police or from the possible attacks of the mob? Only
how they had been persecuted by the police and the	political	squad of the army. This however, did not come forth
ge Janko continued to conduct the trials in accordance with	political	instructions. He asked the accused principally what they knew
to explain daily to my followers the reasons for my	political	actions. Two other considerations brought Switzerland to the fr
told me by telephone that, aside from minor matters, the	political	scene was calm. After our two weeks’ study of agriculture
¶“Mr. Prime Minister, Francis Kapocs was arrested by the	political	police this evening at nine, hustled to prison, and then
iewpoint it is extremely inconvenient that this affair of world	political	significance is taking place in this small neutral country. I

〈부록 3〉 ST1과 ST2의 “political” 연결어 및 빈도

ST1	life (43), parties (40), party (37), hungary (32), police (31), economic (28), situation (16), communists (16), squad (14), leaders (14), country (14), smallholders (13), world (12), structure (11), activities (11), soviet (10), people (10), scene (9), issues (9), great (9)
ST2	police (9), squad (3), tortures (2), protect (2), possible (2), lawyers (2), arrested (2), army (2), appeared (2), accused (2), turn (1), trials (1), taking (91), significance (91), series (1), scene (1), rumors (1), representatives (1), reports (1), regain (1)

〈부록 4〉 ST1의 “Soviet” 컨텍스트

for practically all food was in the hands of the	soviet	army, after having been sequestered from the population. Th
food as well as save their membership from deportation to	soviet	Russia, a great number joined to satisfy their momentary nec
in the face of boundless rape, pillaging, and murder by	soviet	soldiers. They sought to erase the memory of the Hungarian
disprove the tales out of Russia about the brutality of	soviet	rule. The long cherished ideal of liberation had become in
it is necessary to work together. ¶“And how does the	soviet	feel? ¶“They are cooperating with the temporary governme
honor, decency, or the sanctity of the family to drunken	soviet	soldiers. They raped half-grown girls and screaming grandm
ss of the countryfolk, prevented treatment. The barbarism...	soviet	occupying forces can best be judged by the fact that
irty thousand sick and convalescent women members of...	soviet	army and police forces. From this camp, for instance, the
and in haystacks to keep them from the disease-ridden	soviet	women troops. The facts were first reported to the Swiss

... pilot of the plane, a colonel and member of the	soviet	parliament, apparently received orders not to land at Moscow but
... microphones and asked whether I cared to speak on the	soviet	radio to the people of Russia. Since I felt ill
... d from southeastern European politicians, I delivered flow...	soviet	friendship and praised Soviet generosity. Then we were finally t...
... ians, I delivered flowery remarks on Soviet friendship and...	soviet	generosity. Then we were finally taken to our lodgings. The
... world-famous during the reign of the Czars, but the	soviet	government has lifted it to new heights. One evening we
... ungarian delegation was accompanied by the Minister to ...	soviet	Union, Julius Szekfil, the Russian Minister to Hungary, Pushkin...
... ribbon was the gold star of a j'Hero of the	soviet	Union.± Looking at us through half-closed eyes, he shook
... ation in Czechoslovakian territory, and I state herewith tha...	soviet	Union will support such undertakings.± In expressing my gratit...
... up the idea that Hungary was willing to sell the	soviet	Union our coal mines at Petroszeny in the Rumanian section
... least had received no rejection and so hoped that the	soviet	might remain neutral. In leaving, we told how the Germans
... thought through by any of the great powers, except the	soviet	Union. The Russians knew that, as no armistice would be
... amlets, and every foot of walkable land, was occupied by	soviet	troops; also, other countries had already signed armistice agre...
... much of the industrial equipment would be left by the	soviet	because every day more and more trainloads of dismantled Hu...
... cattle, horses, and pigs driven by Red soldiers toward the	soviet	Union. It would be hard to describe the impact of
... the country wãllid be forced to follow a one-sided,	soviet	-dictated, political direction. And no one, least of all the
... stern powers which signed the agreement, thought tha...	soviet	would take every advantage of its position to overstep the
... sion composed of the United States, the United Kingdo...	soviet	Russia, and both the government and the public believed that
... igrations under the armistice agreement, but also prevent	soviet	occupation authorities from abusing the rights granted by the pact
... . The bitter awakening came when we discovered that the	soviet	used the armistice agreement to influence Hungarian political lif...
... er, the road passed through the Soviet-occupied zone, and	soviet	occupation of Hungary began at the Hungarian border. This was
... en worse than the Austrian occupation because the occ...	soviet	military was supplemented by the Hungarian Communist borde...
... world press began to deal with the latest installment of	soviet	territorial conquest. The hotel lobby was constantly filled with n...
... the new Hungarian regime was built entirely on lies. The	soviet	Union lied that Kovacs was a conspirator and voluntarily incrimi...
... ank. Rakosi replied that Oltványi was not acceptable to the	soviet	. The leaders of the party then designated three men, Julius
... allholder ministers?± Both Jekely and Balogh knew that...	soviet	Union would like to see the spineless Dinnyes as Prime

〈부록 5〉 ST2의 "soviet" 컨텍스트

... The barbarism of the	soviet	occupying forces can best be judged by the fact that
... thirty thousand sick and convalescent women members of t...	soviet	army and police forces. From this camp, for instance, the
... and in haystacks to keep them from the disease-ridden	soviet	women troops. The facts were first reported to the Swiss
... y ordered the vaults opened and the rubles surrendered. The	soviet	Union did not recognize that the rubles had been stolen
... longer the Communist party that was making use of the	soviet	Union to further its aims, but the opposite. The Rumanian
... Polish elections had been under the absolute direction of the	soviet	. The various i'conspiracies± in southeastern Europe, invented
... eastern Europe, invented by Russia, were needed to justif...	soviet	intervention; in Hungary, because her polity was obviously differ
... than the other states in this region enjoyed. For the	soviet	Union it became essential to eliminate this difference, even if
... n's statements to the Hungarian delegation in Moscow. The	soviet	secret police, the NKVD, swung into deadly action, and nearly
... during the night Arany had been carried off by the	soviet	NKVD from the public prosecutor's jail. When he was
... igitle daily against the aggression of the Communists and the	soviet	, and had to explain daily to my followers the reasons

〈부록 6〉 ST1과 ST2의 "soviet" 연결어

ST1	union (185), hungary (41), hungarian (31), government (31), communists (30), communist (28), countries (20), party (19), soviet 918), occupation 918), chapter (18), russia (15), occupied (14), political (13), police (13), minister (12), great (12) influence (11), army (11)
-----	---

ST2	union (3), women (2), police (2), nkvd (2), forces (2), various (1), use (1), troops (1), swung 91), surrendered (1), southeastern 91), secret 91), rubles (1), region (1), recognize 91), public (1), prosecutor 91), occupying (1), needed (1), moscow (1)
-----	--

〈부록 7〉 ST1 "party"의 컨텍스트

... peasants in 1939 and announced the founding of the Peasant	party	. But they did nothing to organize it. For months they
... months they sought to persuade me to leave the Smallholders	party	and become the leader of the new party, but as
... the Smallholders party and become the leader of the new	party	, but as I was not willing to shift my allegiance
... illegiance no further steps were taken to organize the Peasant	party	. During the war years, Emery Kovacs was active in the
... Emery Kovacs was active in the intellectual division of our	party	; not until the German occupation, when the Hungarian Front ha
... Zoltan Tildy that he would like to represent the Peasant	party	in the Hungarian Front Tildy accepted his decision and that
... his decision and that was how the non-existent Peasant	party	became part of the Hungarian Front. Had Emery Kovacs continu
... Kovacs continued to lead it, the policies of the Peasant	party	would doubtless have been quite different. But in the fall
... Germans and confined until a left-wing, Communist-dominated	party	leadership was established. On his release, Kovacs had to deal
... appointee in a ministry headed by a member of another	party	. I succeeded in securing an exception in our favor. The
... city and county autonomies. Of twenty-nine such posts, our	party	had so far received five. I demanded fifteen, but accepted
... as any of the others. In general, while the Smallholders	party	was under my leadership, naturally the proportion of peasants in
... This arrangement would have satisfied the members of our	party	and would have corresponded to our share of the coalition
... not capitalize on their position because the leaders of the	party	were not agreed on the necessity of using the psychological
... g the psychological situation after elections and strengthe...	party	by any lawful means at our disposal. But we also
... shed to base Russo-Hungarian friendship on the Smallho...	party	. Russia and the Communists continued their game and turned .
... bsolver could perceive the resolute preparations of the C...	party	. His premiership gave the Communists no ground for open diss
... dical solution, I called together the political committee of our	party	beforehand and summarized the conditions under which we mig
... ue he utterly disregarded resolutions passed by the Small...	party	. Throughout the nation, the decree caused dissatisfaction. Ever
... n politicians recognize that the Soviet Union and the C...	party	strove, from the very first moment, to gain absolute power
... ence of small nations beyond its borders; that the Com...	party	would conform to our laws and respect our constitution. We
... Union would pursue a just policy, or that the Communist	party	would accept the will of the people as expressed in
... ered soon that both the Soviet Union and the Communist	party	were pursuing a policy contrary to these agreements. Why, then
... ain we must establish the parallel. True, the Smallholders	party	and its leaders continued cooperation after they found resistanc...
... these transgressions until March of this year! The Small...	party	was forced to continue the policy of cooperation after the
... did the Smallholders grant concessions to the Communist	party	, and why dared it not observe a sharp distinction between
... e Soviet Union's economic demands forced the Small...	party	to mutilate itself, the situation would have developed far differently
... e this to strengthen the political policy of the Smallholders	party	. i'If a break between us and the Communists had occurred

〈부록 8〉 ST1 “hungarian”의 컨텍스트

in actuality. By his occupation and mode of life, the	hungarian	peasant is deeply committed to the cause of peace. For
my lot. That great part of humanity to which the	hungarian	people belong, both spiritually and politically, became the vict...
struggle for the social concept and economic order of the	hungarian	against the alien ideology fostered by one of the world
point of gun, pressing the last drops of blood from	hungarian	life to further its sinister war aims in a desperate
a desperate hour. After it came the Soviet armies. The	hungarian	nation welcomed them as liberators, and suffered them as co...
nd suffered them as conquerors. The simple loyalty of the	hungarian	reaped no reward. Amidst hunger and pestilence, terror and ...
of Hungary began to build a new state. Upon the	hungarian	, abandoned by his spiritual kin, an unnatural alliance was fo...
replaced that of National Socialism. The independence...	hungarian	nation was proclaimed by the Soviet Union, the citizen took
the Comintern actually began undermining it. And when...	hungarian	people wanted to live with this independence and exercise it
constellation of the world wrote the most tragic chapter in	hungarian	history, the costly experience in appeasing Soviet Russia. So...
the treaties with the so-called satellites of Germany. The	hungarian	government faced the problem of creating at least a bearable
act that Russia occupied Hungary made it obvious that the	hungarian	government must trek to Moscow to pay its respects to
our ties with Moscow by a personal meeting between the	hungarian	and Russian leaders. I felt that by going to Moscow
circumstances the Communists could not continue refu...	hungarian	peace aims. It was obvious that a government delegation could
olitical relations, but, more important, win friendly under...	hungarian	aims in the peace treaty from the Soviet. The President
acerbly admitted that now he would have to consider the	hungarian	peace treaty. We in the Smallholder party were fully aware
we decided not to press our claims for the purely	hungarian	-populated territory across the border but only to ask that
that the great powers insure equal citizenship rights to the	hungarian	minorities living in Czechoslovakia. In case Czechoslovakia ...
munist farm management, serfdom will be the fate of the	hungarian	peasant who always prided himself on his self-sufficiency and
in when, in 1944, the Nazis suppressed its activities. The	hungarian	peasant is retiring helplessly to the side lines; he does
those in power and the common man. Never could the	hungarian	people be forced to tolerate so voicelessly the terror and
God is my witness: never in its history did the	hungarian	people so resolutely prepare to shake off the dark enslavers
ld be led with the credulity which seemed to characterize	hungarian	political life for two years after the last war. Did
two years after the last war. Did not the democratic	hungarian	politicians recognize that the Soviet Union and the Communi...
minority intent on retarding our freedom. If the leaders of	hungarian	political life believed during the first postwar months in the
answered by the fact that two long difficult years of	hungarian	political life were characterized by compulsion rather than co...
us. Great Britain might have exerted her influence on the	hungarian	Social Democrats to make them act as a brake on

〈부록 9〉 ST1 “democracy”의 컨텍스트

e majority. The Hungarian peasant will be disappointed in	democracy	. After all, there can't be real democracy in Hungary
disappointed in democracy. After all, there can't be real	democracy	in Hungary until every peasant can regard the new system
It is important that every peasant should regard the new	democracy	as his own.± echoed Revali. ±In our democracy we must
the new democracy as his own.± echoed Revali. ±In our	democracy	we must carry through the principle of majority rule.± I
the peasants don't participate in the building of a	democracy	, then there will be none.± I went on. The Communist
deal with those who do not accept the spirit of	democracy	, I said. ±After all, during these past fifteen years we
ir, and intellectual can prosper equally without fear of o...	democracy	isn't endangered by those you mention, but by the
ormed public opinion; the people of Hungary had awaited	democracy	for a long time but had to be taught its
we, who fought and suffered to preserve the kind of	democracy	the non-Communist world believes in, should be punished.±
hiliated; if it continued the good work started Hungarian	democracy	would be the kind which the peasantry desired. During the
lands of the Hungarian peasant rested the ideal of true	democracy	. Minister of Transportation Gero came in for a good deal
earth can one pay heed to such ancient customs in	democracy	? One has to choose as Minister of Education a person
Education a person who, from the point of view of	democracy	, is most suitable. Religion doesn't matter.± ±Pardon me, ...
oped his opinion that, in the progress of the Hungarian	democracy	, there must always be trouble as long as the Church
be trouble as long as the Church had any influence.	democracy	must step forward, decidedly and aggressively, and then tho...
Or at least it would have been easier under a	democracy	than in the former reactionary era. Thus labor fell under
nills, supervision of the banks, and complete freeing of	democracy	from the trammels of reaction. The Smallholders party replie...
of accord precipitated one of the longest crises in our	democracy	. Meanwhile, Voroshilov, through the good offices of Sviridov...
and the Communists had had any idea of establishing	democracy	in Hungary, they would have approved the plan, finding no

〈부록 10〉 ST1 “party”, “hungarian”, “democracy” 연결어

party	leaders (46), social (42), national (37), members (31), leader (28), political (24), party (24), time (21), smallholders (21), member (21), soviet (20), leadership (20), communists (18), secretary (17), headquarters (17), communist (17), minister (16), new (15), men (15), organization (14)
hungarian	government (80), people (76), life (35), political (32), peasant (27), soviet (21), delegation (21), communists (18), democracy (17), unity (16), public (16), russian (15), organization (14), members (14), hungarian (14), communist (14), minister 913), peace (12), party (12), police (10)
democracy	hungary (11), world (8), people (8), reaction (6), principles (6), party (6), progress (5), chapter (5), peasant (4), idea (4), hungarian (4), future (4), force (4), western (3), wanted (3), upsetting (3), upset (3), smallholders (3), right (3), received (3)

〈부록 11〉 ST2 “police”의 컨텍스트

sick and convalescent women members of the Soviet army and	police	forces. From this camp, for instance, the Russian women banded
continued on to Russia. Soon after its formation, the new	police	force rounded up at Gyomro, not far from Budapest, those
that I was under constant surveillance of the Russian secret	police	, the NKVD. After conversation with American or English diplomat...
ements to the Hungarian delegation in Moscow. The Soviet s...	police	, the NKVD, swung into deadly action, and nearly everyone in
of the arrests, which had not ceased. Now the political	police	began a new series; relatives and friends of newly confined
industry, protesting loudly against the activities of both the political	police	and Palfi's squad. I sought to calm everyone, expecting
med us about the interrogation methods employed by the Co...	police	. The writer had had to stand in one spot facing
It began with the accused being held by the political	police	even after the prosecution had presented its charge and the
a chance to escape from the tortures of the political	police	before they appeared in the court. The second disadvantage under
±conspirators± who would protect the lawyers from the politi...	police	or from the possible attacks of the mob? Only the
only ten minutes before the trial, in the presence of	police	officers. They were accorded two hours for ±study± of the
a chance to escape from the tortures of the political	police	before they appeared in the court. They were called upon
±conspirators± who would protect the lawyers from t...	police	or from the possible attacks of the mob? Only the
only ten minutes before the trial, in the presence of	police	officers. They were accorded two hours for ±study± of the
another, and explain how they had been persecuted by the	police	and the political squad of the army. This however, did
he retracted his confession supposedly made to the interrog...	police	, because he had not made it nor signed it of
Mr. Prime Minister, Francis Kapocs was arrested by the political	police	this evening at nine, hustled to prison, and then they
to him. Nervous telephoning from the booth of the border	police	began, Lacika began to cry in the locked automobile, which

〈부록 12〉 ST2 “budapest”의 컨텍스트

The facts were first reported to the Swiss Legation in	budapest	; the results of its investigation were published by the Swiss
new police force rounded up at Gyomro, not far from	budapest	; those opposed to Communism and secretly tortured to death or
Company and former campaign manager of the Small...	budapest	; Major Szentmiklossy, who had been imprisoned by the Nazis ...
was brewing. A subtle, indefinable air of terror permeated	budapest	; if the accusations were unfounded, they would in any event
their own choice to defend them. Most members of the	budapest	bar dreaded defending the ¹ conspirators ₁ ; who would protect...
their own choice to defend them. Most members of the	budapest	bar dreaded defending the ¹ conspirators ₁ ; who would...
excited, trembling voice, requested that I return at once to	budapest	; ¹ What has happened, son? ₁ I asked him. ¹ I can say
abinet has decided to terminate his vacation and return to	budapest	; Foreign Minister Gyongyosi is at my side, and I will
nt of the day revolved about lacika. Disquieting news from	budapest	indicated that the authorities had made no move to send
made no move to send the child on his way.	budapest	wanted my resignation very urgently. Joseph Szall, the Comm...
him directly to obtain my resignation and take it to	budapest	; only then would the child be released. I rejected this
free? ₁ I asked. ¹ I can ₁ answer that question. The	budapest	papers did not mention it, but there have been some
resignation. However, I will give you the opportunity to call	budapest	and inform them that I insist that this condition be
iscuss the matter further. You will either communicate with	budapest	; or you will not receive my letter of resignation. ₁ At
. The Communist emissary reported that he had talked ...	budapest	and was told to inform me that Francis Kapocs would

〈부록 13〉 ST2 “men”의 컨텍스트

be judged by the fact that many thousands of Hungarian	men	were raped or forced to unnatural excesses by Russian women
rd swooped down upon the surrounding hamlets, kidnappi...	men	and sometimes holding them captive for days. Often these abduct...
situation of women and girls hiding, not themselves, but their	men	in the forest and in haystacks to keep them from
and secretly tortured to death or shot down twenty-six	men	; including the parish priest. This aroused tremendous indignation..
and nearly everyone in Hungary came under its observation.	men	in confidence of Smallholder leaders were forced to spy on
the army ₁ 's political squad had arrested eight or ten	men	; including Valentine Arany, an engineer in the employ of the
red in the court. The second disadvantage under which these	men	went to trial was that they were unable to obtain
h shattered nerves. The second disadvantage under which...	men	went to trial was that they were unable to obtain

[Abstract]

Translation of *The Struggle behind the Iron Curtain* and Politics of Translation in the National-building Process of the Republic of Korea

Kim, Ye Jin, Tak, Jinyoung
(Sejong University)

This article aims to study the translating strategies of *The Struggle behind the Iron Curtain* and to reveal how the strategies are related to the institutional agendas and social and political context in 1949 in Korea. Employing a data mining program, this study compares the source texts and the texts selected for translation and discusses the differences of the topics the two texts dealt with and the political and historical implications of the results. In terms of micro-level translation, appraisal theory is applied to text analysis and reveals that the translating agents consciously manipulated the text, stressing the violent, merciless and sly character of soviet communism and the superiority of democracy. The results imply that the translation, as an institutional translation, reflects the agents' institutional aims - the promotion of anti-communism and the legitimization of the new government - and their close connection with the fledgling government.

▶ Key Words: *The Struggle behind the Iron Curtain*, institutional translation, data mining, appraisal, *Shinchunji*

▶ 주제어: 『소련의 대위성국 정책』, 제도 번역, 데이터 마이닝, 평가 이론, 『신춘지』

김예진

세종대학교 인공지능언어학과 박사 후 연구원

yejinkim0131@gmail.com

관심분야: 해방기 번역사, 제도번역, 데이터 마이닝

탁진영

세종대학교 영어영문학과 정교수

jytak@sejong.ac.kr

관심분야: 데이터 마이닝, 인공지능언어학

논문투고일: 2021년 5월 9일

심사완료일: 2021년 5월 28일

게재확정일: 2021년 6월 24일